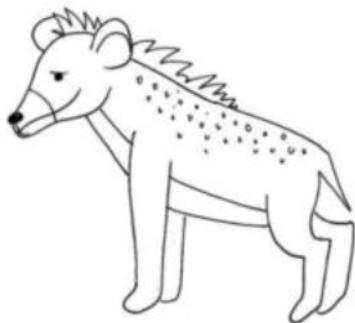
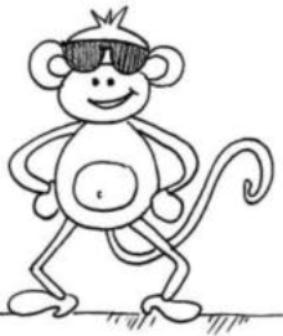


**Kudị̄ŋ me, ḥigị̄m me, dáwre me, mana
gị̄ mwom gị̄ gị̄ 'wogị̄w korona lə**

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19



SAM global

Soumraye

Santé

Kudị̄ŋ me, ḥigị̄m me, dáwre me, mana
gị̄ mwom gị̄ gị̄ 'wogị̄w korona lə

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19

Texte : Madeleine Deriaz

Dessins : Naemi Schelling

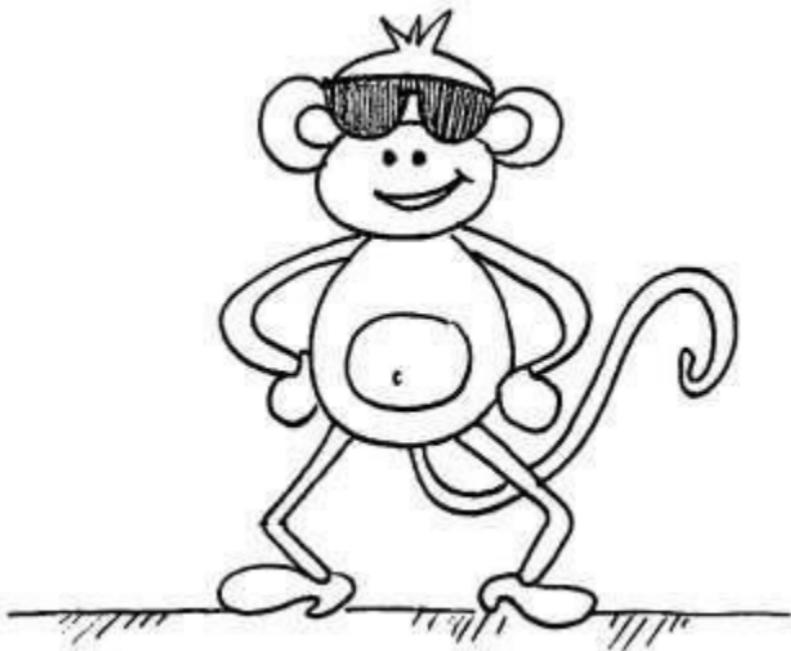
Traduction en soumraye: Tchigui François

Edition web 2025-AS

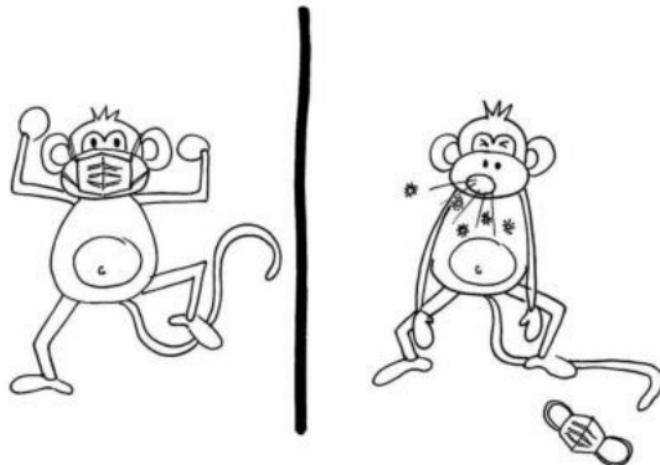
Soumraye

Tandjilé-Est, Tchad

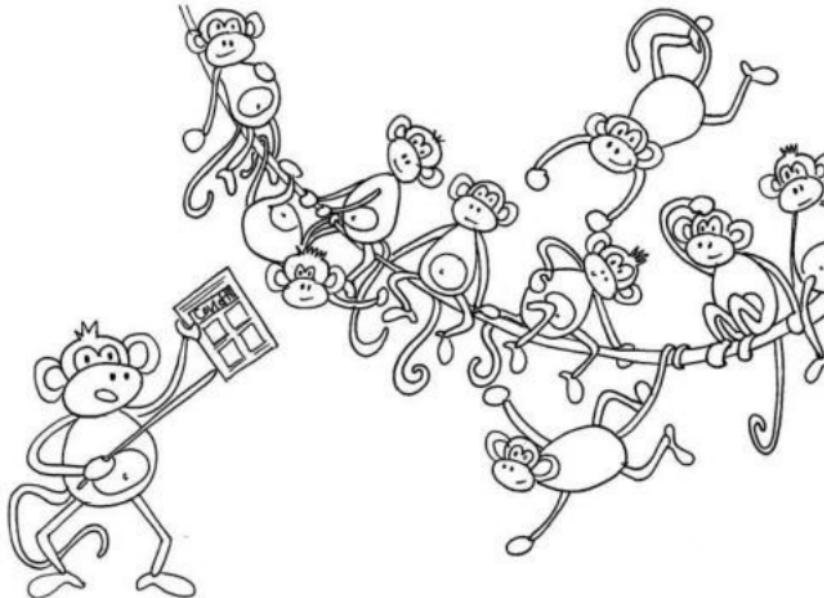
Kudîñ ırñm ba i aba 'wacñña mani, me añji i mëng.



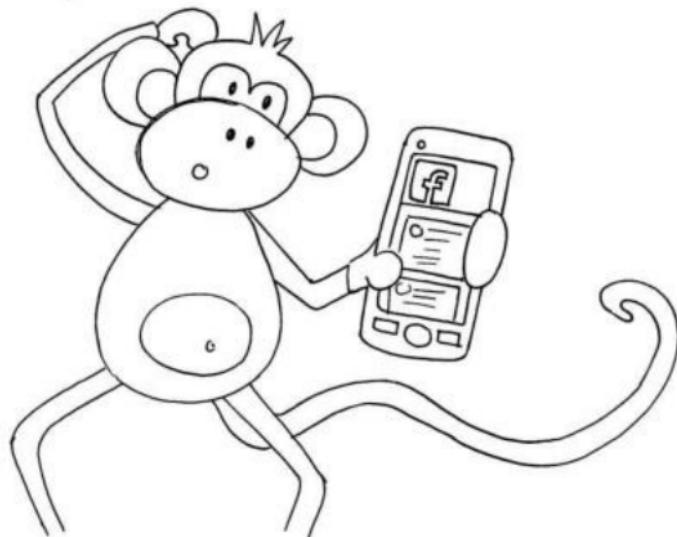
Mana g̊i kudin i labiya da, aŋji ma barge b̊iwwə ūam, g̊i chəndiŋ daa, dara gama g̊i s̊iŋ. Mana g̊i aŋji inə mwom me, ásina me da, aŋji ma barge b̊iwwə bədə, dara aŋji iřim ba i targin naŋ d̊im.



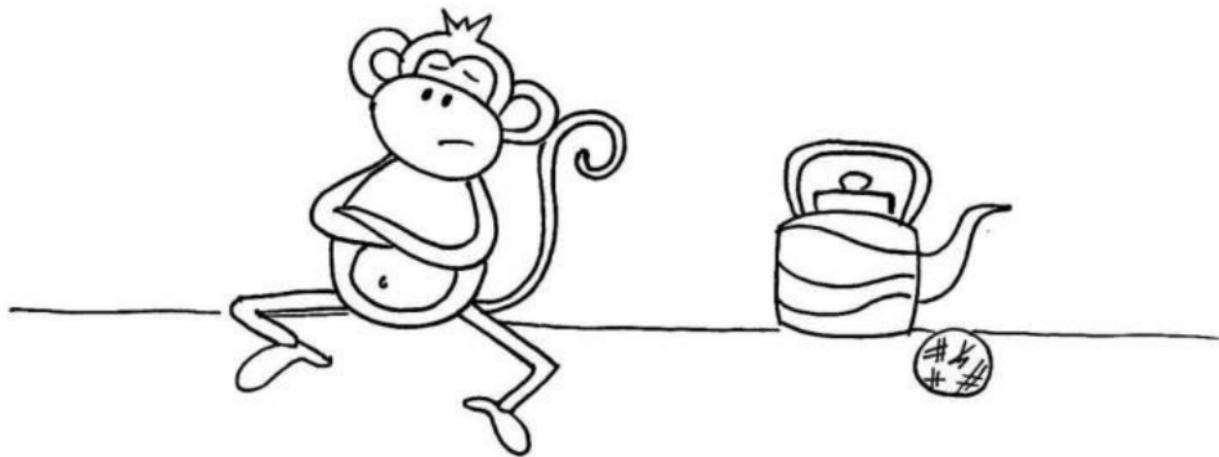
Dara àla git gisəni da, aŋji àl dayara naŋ git kudin nə
dang naŋ me ca. Gun mìn kaw gam siw bədə.



Kudîñ yêr telepon duwa wála bá bá. Añji kanjît mani nê 'wacñâ mana git Pesibuk lê, me mani nañ nê añji 'yogit da, i kulagît.



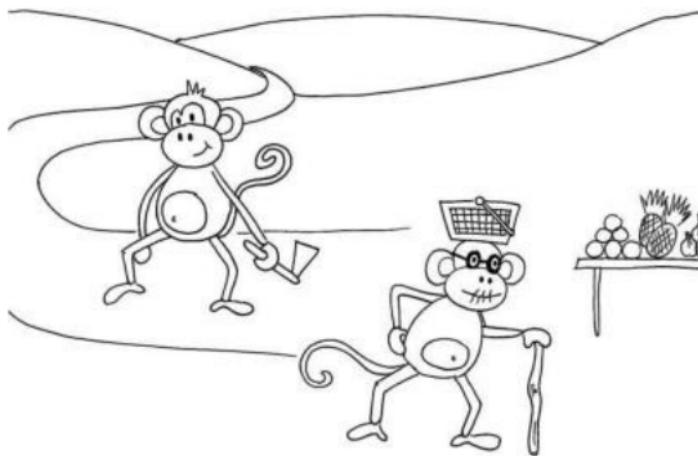
Anji wiy -tsaw bam nañ bədə, dara anji tr̥im anju da, baa
ha gama sabın di le.



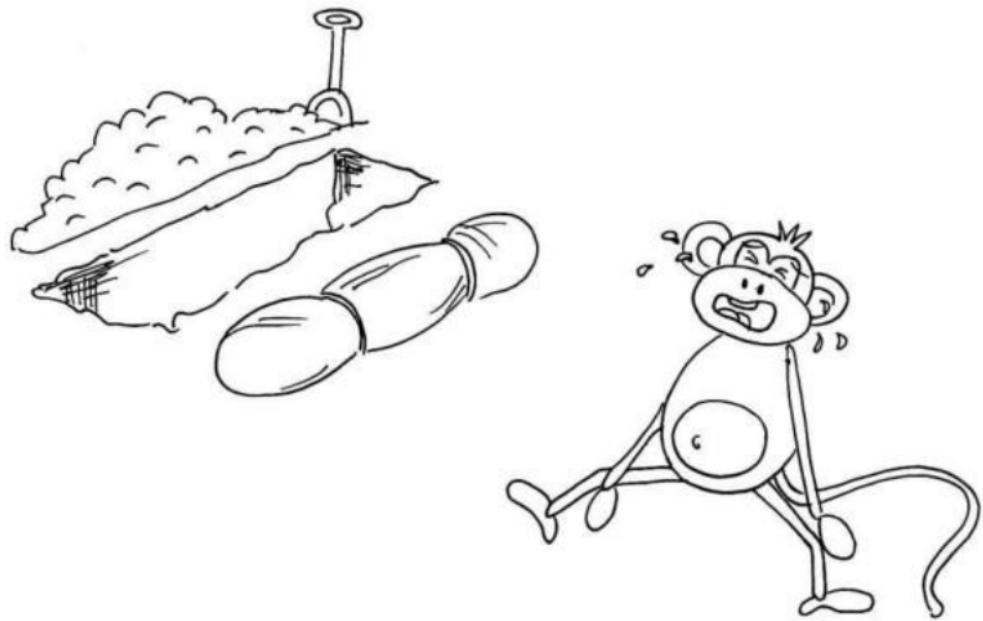
Cor kudîñ mendî gursî duwa nañ mana gi marabu lê,
me 'yañâ lê da, marabu di mar dara mwom gi korona di.



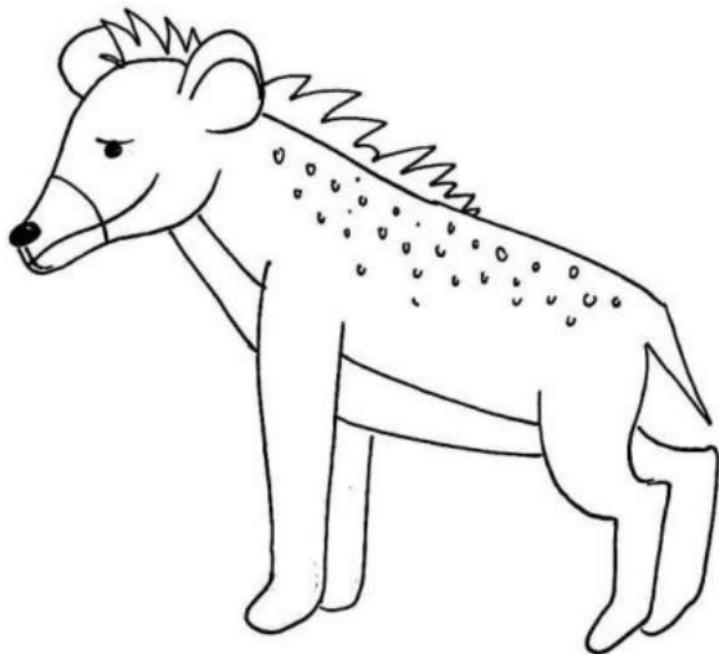
Kudị̄ŋ di giy iw ba hana sug lə, me duwa da, ha bam dageyə. Giyə ḡi yiga di wom nañe, me sug lə da, nare 'yarbar nañe.



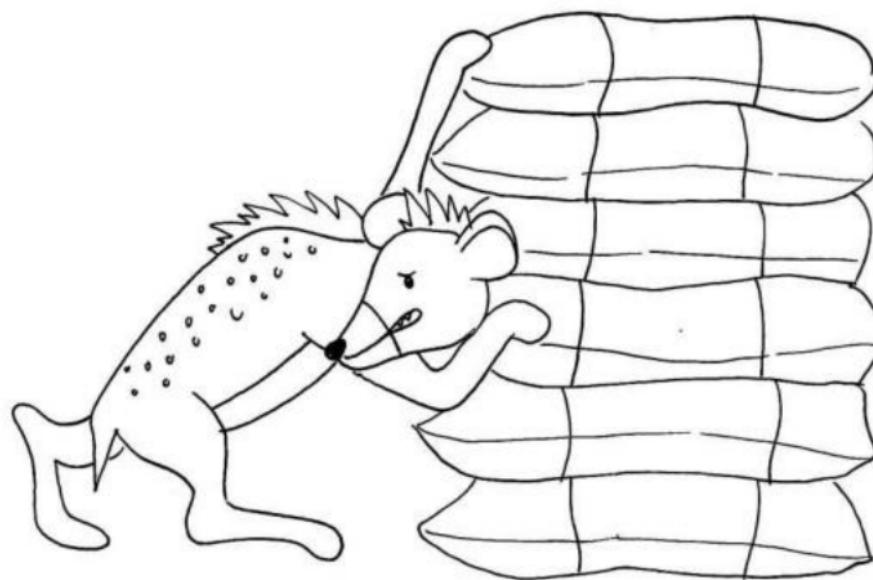
Kudîŋ iw mar bam, me aŋji nul naŋe.



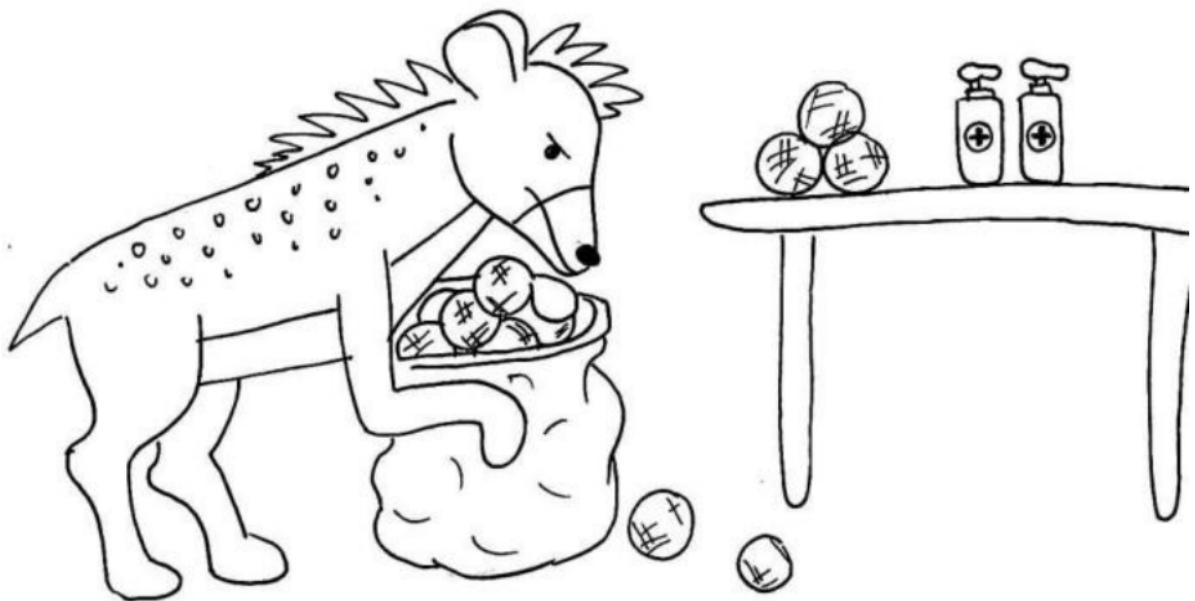
Rigim da, i migimə, anji trim kwandaw bədə.



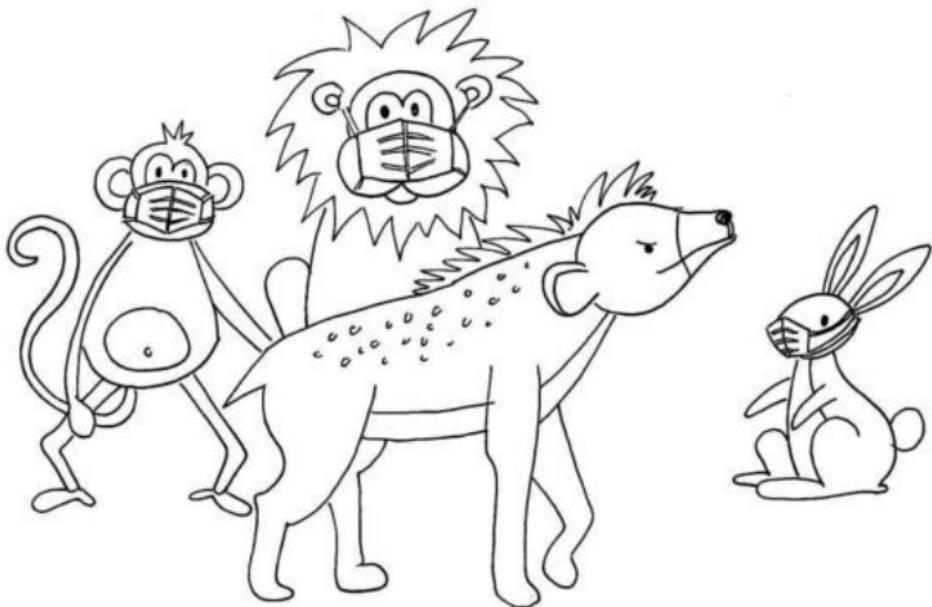
Rigim gam gere nañ ulay, me woni ciri duwa bïdë inë gi
chërni kaw, aŋji 'yàgi bëdë.



Mana g̫̫ sug l̫̫ da, aŋji k̫̫ sab̫̫ pad me, aŋji kalag̫̫
kwandaw m̫̫n b̫̫də.



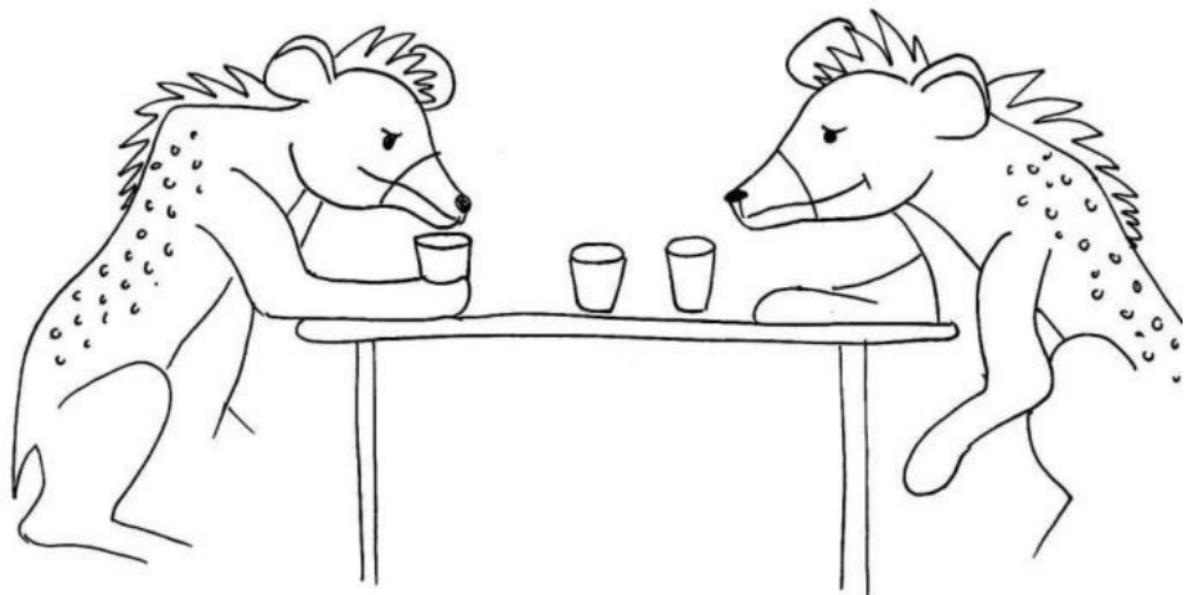
Rigim irim anju ba i labiya. Yande da, gam siw bədə, me
gam kwandaw bədə me ca.



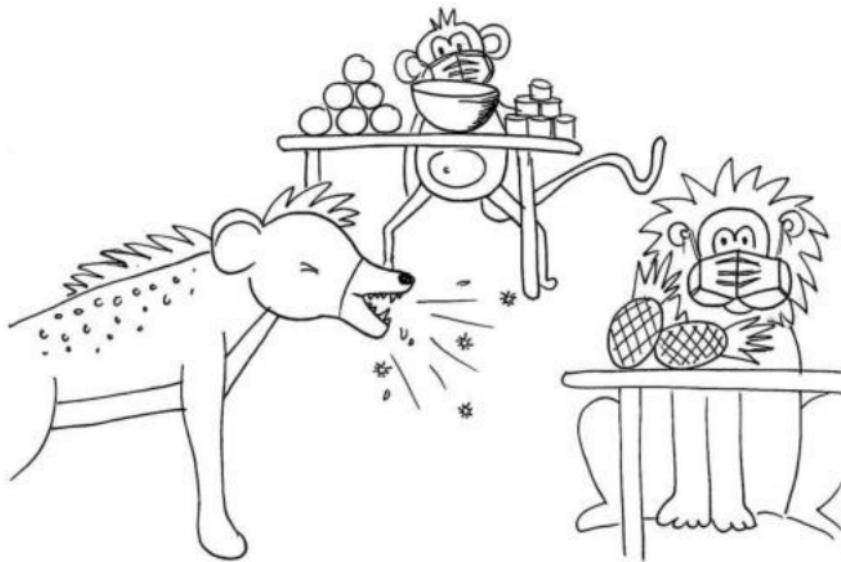
Rigim ha mijeni nañye, mana git ciri dit gechideyə me dit
dineyə me ca.



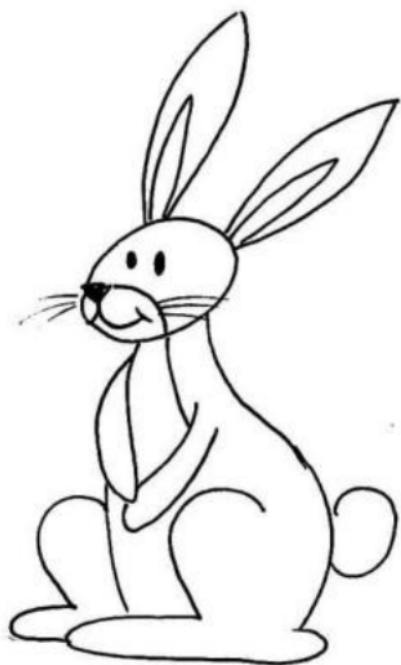
Aŋji ùr k̄langa mani duwa nə àla bam bədə. Yande da,
aŋji ha 'ywaa kwandaw moso mana ḡi dipsō lə daa daa.



Wála mìn, mwom gî korona àlîw. Mwom da, anji ha sug
lè me, anji ást. Anji i mwom ta di, me anji ùr dara mwom
di ba àlna nare nè dâng me ca.



Dáwre da, i dt 'wacηa 'yang.



Dáwre da, wiy ɬasad̪i le bá bá.



Mana gi tandi 'wo gúbu gi 'wada lə da, tandi wi yisadī
bam pad me, tandi wi y mani nə tandi bīlbī di, ya nə kulu
bīw de.



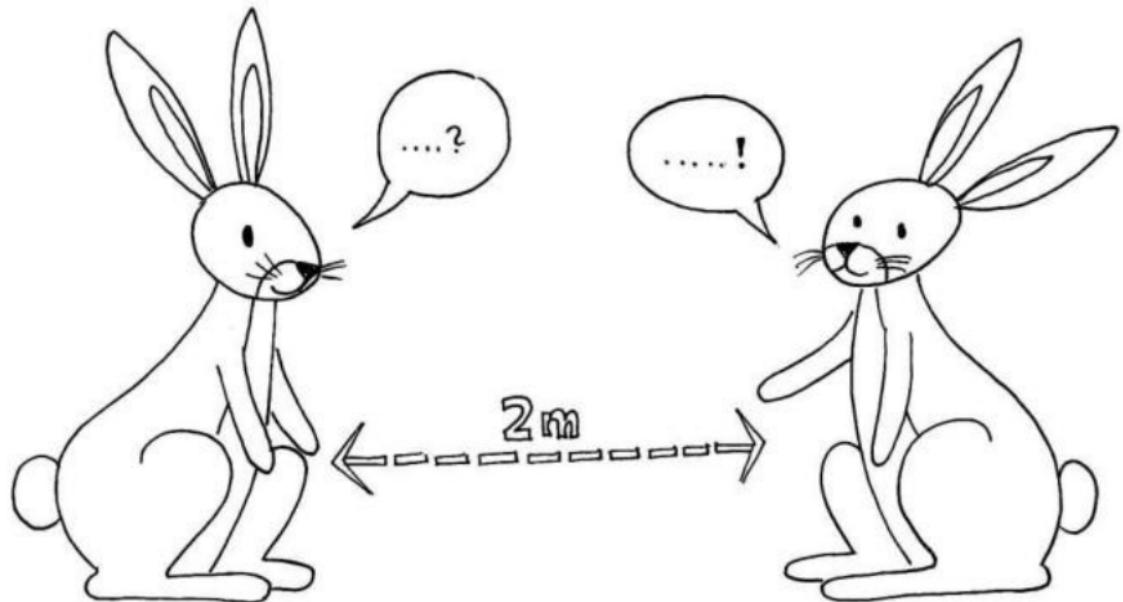
Dáwre doy gwale g̫ radio le me, tandi àl gubern̫mā b̫w
lad̫ me.



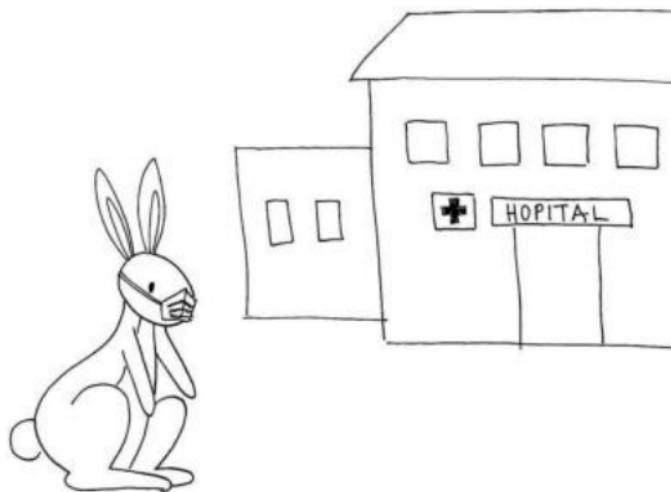
Mana g̊i ùr ba d̊i ha sug l̊e da, tandi ha m̊inad̊i. D̊indad̊i
da, dam ulay.



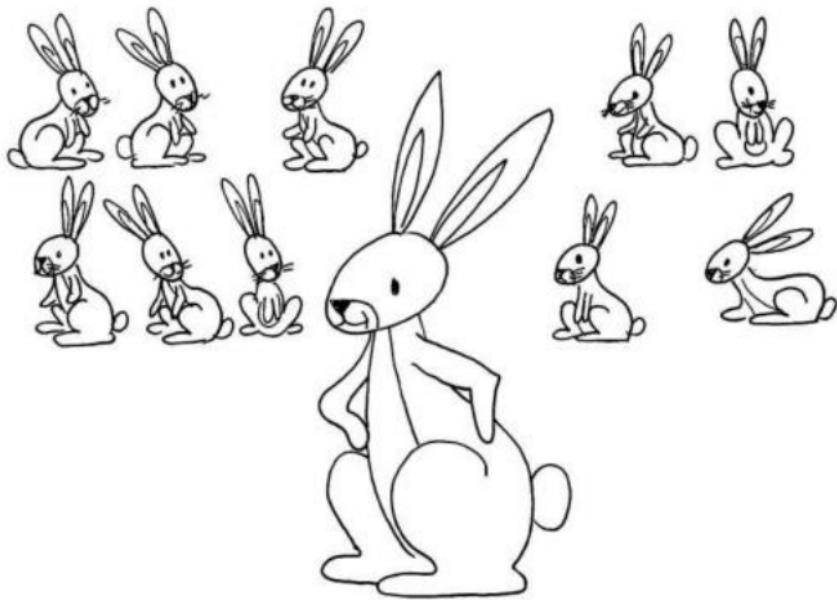
Tandi ùr kwandadi mware labiya day daa daa. I ta di
me, tandi chidi sìdègi lè ib bëdë.



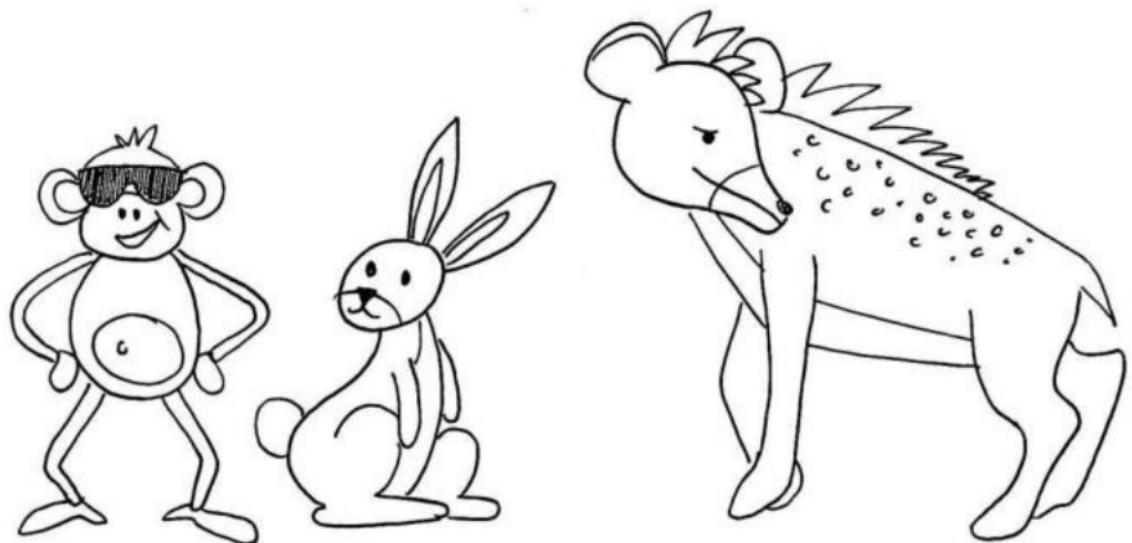
Dáwre i g̊i mwom g̊i diya. Mana g̊i tandi ha labtannə
dara 'wóo g̊i charwa d̊ira da, tandi ma barge b̊idə ðam
g̊i chəndid̊i daa. Tandi àl yande dara gama g̊i s̊id̊i me,
dara gama g̊i kwandad̊i nə ðang me ca.



Mana g̊i mwom dara 'yaŋa da, dáwre s̊id̊i ha 'ywalad̊i
dara mani d̊ira nə àla di 'yàg̊i nare naŋ b̊il̊e s̊id̊ag̊i lə.



Me t̄j̄im da, mə ùr ba mə wun i wi di mo? I kud̄iñ labaa,
ṛiḡim labaa, dáwre di mo?



Texte en français:

p.2 Le singe croit qu'il est intelligent, mais il est bête.

p.3 Tant que le singe est en bonne santé, il met une masque pour se protéger. Quand il est malade et qu'il tousse, il ne met plus de masque. Il pense que c'est trop tard.

p.4 Pour faire de la sensibilisation, il fait des réunions avec beaucoup d'autres singes.

Personne ne se protège.

p.5 Le singe regarde toujours son téléphone. Il cherche des informations sur facebook, mais très souvent, ces informations sont fausses.

p.6 Il ne se lave pas beaucoup les mains parce qu'il pense qu'il faut économiser le savon.

p.7 Le singe préfère dépenser chez les marabouts, mais à la fin, le marabout meurt du Covid-19

p.8 Le singe envoie sa vieille maman au marché et lui il va au champ. Le travail au champ est dur, mais au marché, il y a trop de gens.

p.9 La maman du singe meurt, son fils pleure beaucoup.

p.10 La hyène est égoïste. Elle ne pense pas aux autres.

p.11 La hyène garde beaucoup de riz à la maison, mais elle ne partage pas, même si ses voisins ont faim.

p.12 Au marché, elle achète tous les savons et tous les désinfectants, elle ne laisse rien aux autres.

p.13 Comme la hyène pense qu'elle est en bonne santé, elle ne se protège pas et elle ne protège pas les autres.

p.14 La hyène voyage beaucoup, dans les villes et dans les villages.

P.15 Elle n'aime pas changer ses habitudes, alors elle continue à rencontrer ses amis dans les bars.

p.16 Quand la hyène tombe malade, elle va au marché et elle tousse. Comme elle est malade, elle veut que tous les autres aussi soient malades.

p.17 Le lièvre est vraiment intelligent.

p.18 Le lièvre se lave très souvent les mains.

p.19 Quand il va au cabinet, il lave tout ce qu'il a touché, même la porte.

p.20 Le lièvre écoute la radio et il suit exactement les instructions du gouvernement.

- p.21 Si le lièvre doit aller au marché, il va seul, les enfants restent à la maison.
- p.22 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.23 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.24 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.25 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.26 Quand l'épidémie sera finie, le lièvre sera fier parce que son bon comportement aura sauvé beaucoup de vies.
- p.27 Et toi, à qui veux-tu ressembler : le singe, la hyène ou le lièvre ?

Copyright © 2020, SAM global

Toute reproduction, traduction, distribution est autorisée sous condition de garder le logo de SAM global

Traduit par Tchigui François, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la langue chibne - soumraye)

En langue chibne (soumraye), parlée au canton Soumraye, Tandjilé-Est, sous-préfecture de Déressia, République du Tchad

iso-639: sor



Made with
Bloom[®]